

# Conflictos transatlánticos: cuestiones de traducción y teoría literaria



Conferencia a cargo de la Dra. Érika Martínez (Universidad de Granada) \ Miércoles 17 de septiembre, 14 h. Salón José Luis Romero

¿Cómo es percibida la variedad del castellano en el seno de la traducción poética? ¿En qué medida el lugar específico de la poesía dentro del mercado literario afecta a las condiciones de traducción? En la traducción de poesía, el ecosistema literario parece mostrar una fuerte coexistencia de dos tipos de trabajos: las traducciones internacionales, hechas para no sembrar los textos de supuestas interferencias dialectales; y las regionalistas, destinadas casi siempre a un mercado local pero exportables. Partiendo de esa sistematización, pensaremos su especificidad analizando someramente este conflicto transatlántico de traducción y otros derivados del intento de privilegiar la actualización de la oralidad en las traducciones de poesía. Realizaremos para ello un trabajo comparativo entre varias traducciones de Catulo hechas por el poeta mexicano Rubén Bonifaz Nuño y el filólogo anarquista Agustín García Calvo, así como la teoría de la traducción de este último y de José Emilio Pacheco.

**ERIKA MARTÍNEZ** es profesora titular del Departamento de Literatura Española de la Universidad de Granada. Es miembro del Proyecto LETRAL y del Grupo de Investigación «Hybris. Literatura y Cultura Latinoamericanas». Entre 2016 y 2024 fue editora jefa de la *Revista Letral*. Es autora del ensayo *Entre bambalinas. Las poetas argentinas tras la última dictadura* (2013) y de numerosas publicaciones sobre poesía y aforismo en español.



UNIVERSIDAD  
DE GRANADA



UNIVERSIDAD  
DE LA REPÚBLICA  
URUGUAY